

El traductor literario como mediador cultural: entre el autor y el lector

Curso — taller (3 horas)

Montevideo, 28 de septiembre - 18:30 a 21:30

Coordinador

Antonio Sáez Delgado (Universidad de Évora, Portugal)

Objetivos

Se pretende que los participantes se deparen con los principios generales de la traducción literaria (portugués > español) y sus particularidades, a través de un abordaje teórico-práctico en el que serán tratados aspectos como las especificidades del trabajo del traductor literario, el contexto cultural en que desarrolla su misión en el ámbito iberoamericano o las dificultades inherentes al proceso de reproducir en otra lengua una obra literaria en prosa o verso.

Contenidos

La actividad constará de dos partes: una primera de carácter teórico, en la que serán abordadas cuestiones relativas a lo que podríamos denominar la *poética del traductor literario* y serán analizadas diferentes traducciones de textos de Fernando Pessoa; y una segunda, que será un *taller* de traducción, en la que los participantes realizarán sus propias versiones de fragmentos de textos de autores portugueses del siglo XX, como José Saramago, António Lobo Antunes o el propio Fernando Pessoa.

Destinatarios

Estudiantes, docentes, académicos y profesionales del campo de la traducción, comunicación, literatura, lenguas extranjeras y lingüística interesados o con experiencia en la traducción literaria.

Requisito excluyente

Poseer competencia avanzada en español y portugués.

Requiere inscripción previa. Será entregado certificado de asistencia.

Por dudas o consultas contactar a: leticia.lorier@fic.edu.uy

ORGANIZAN:



ANTONIO SÁEZ DELGADO

Curriculum Vitae resumido

ANTONIO SÁEZ DELGADO é Professor Associado com Agregação na Universidade de Évora, onde foi Diretor da Licenciatura em Estudos Portugueses e Espanhóis e do Mestrado em Estudos Ibéricos. É investigador do Centro de Estudos Comparatistas da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

Investigador, tradutor e crítico, especialista nas relações literárias entre Portugal e Espanha no início do século XX, publicou livros de ensaio (Órficos y Ultraístas. Portugal y España en el diálogo de las primeras vanguardias literarias (1915-1925), 2000; Adriano del Valle y Fernando Pessoa, apuntes de una amistad, 2002; Corredores de fondo. Literatura en la Península Ibérica a principios del siglo XX, 2003; Espíritus contemporáneos. Relaciones literarias luso-españolas entre el modernismo y la vanguardia, 2008; Fernando Pessoa e Espanha, 2011; Nuevos espíritus contemporáneos. Diálogos literarios luso-españoles entre el modernismo y la vanguardia, 2012; e Pessoa y España, 2015); de poesia (Miradores, 1997; Ruinas, 2001; Dias, Fumo (edición bilingüe), 2003, e Yo menos yo, 2012) e diários (En otra patria, 2005; Vida errante, 2005).

Como tradutor, recebeu em 2008 o Prémio Giovanni Pontiero, concedido pelo Instituto Camões e a Faculdade de Tradução da Universidad Autónoma de Barcelona. Publicou em Espanha e Hispano-América livros de autores portugueses como Fernando Pessoa (incluindo o Livro do Desassossego), José Saramago, António Lobo Antunes, Fialho de Almeida, Teixeira de Pascoaes, Manuel António Pina, José Gil, Almeida Faria, Mário de Carvalho, Fernando Pinto do Amaral, Gonçalo M. Tavares, Mário de Carvalho, José Luís Peixoto, Valter Hugo Mãe, Eduardo Pitta, Possidónio Cachapa, Ruy Ventura ou Armando Nascimento Rosa.

Foi comissário das Exposições Suroeste. Relações Literárias e Artísticas entre Portugal e Espanha 1890-1936 (MEIAC, 2010, com catálogo em dois volumes publicado em Espanha e Portugal) e Fernando Pessoa em Espanha (Biblioteca Nacional de Portugal, 2013; Biblioteca Nacional de Espanha, 2014).

Como crítico literário, é colaborador habitual de Babelia, suplemento de cultura do jornal El País. Foi Diretor Editorial da chancela Minotauro, pertencente às Edições 70 (grupo editorial Almedina), dedicado à narrativa espanhola atual, e dirige a coleção de autores portugueses da editora espanhola La umbría y la solana. É também Diretor da Suroeste. Revista de Literaturas Ibéricas.

Em 2014 foi reconhecido com o Prémio Eduardo Lourenço, concedido pelo Centro de Estudos Ibéricos de Guarda (tutelado pela Universidade de Coimbra e pela Universidad de Salamanca).

ORGANIZAN:



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



EMBAIXADA DE PORTUGAL
MONTEVIDEU



MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS



PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN | PRÁTICAS DE TRADUÇÃO